

## Dias & Riedweg

Americas Society  
New York

Seize the moment to see an excellent exhibition at the Americas Society by artists Maurício Dias (b. Rio de Janeiro, 1964) and Walter Riedweg (b. Lucerne, 1955), the collaborative team based in Rio de Janeiro. *Dias & Riedweg. . . and it becomes something else* is the first solo exhibition of their work in the United States. Intelligently curated by Gabriela Rangel with the assistance of Isabela Villa Nueva, the five videos, including two video installations, offer exceptional insights into diverse thematic landscapes each of which address public and private subjectivities and internal and external displacements. Working together since 1993 on public projects, Dias and Riedweg are known for interactive, cross-disciplinary work that fuses aesthetic, journalistic, and performance based modes to illuminate sociological and political probings.

The broad reach of their explorations includes *The Raimundos*, *The Severinos*, and *The Franciscos* (1998), a shorter version of the work exhibited at the São Paulo Biennale in 1998; *MAMA*, 2000, commissioned by InSITE (San Diego-Tijuana, 2000); *Throw* (2004), commissioned by the Museum of Contemporary Art Kiasma, Helsinki; *David & Gustav* (2005), a straightforward documentary presented during the artists' solo exhibition at Le Plateau, Paris; and *Suitcases for Marcel* (2006/2008).

*The Raimundos*, *The Severinos*, and *The Franciscos* features some nineteen doormen, migrants from northern Brazil who work in a high-rise apartment building in São Paulo. The doormen remain all but anonymous to the tenants who know them by first name only. Subverting their anonymity, each man, holding a personal item, enters a very small apartment without touching, speaking, or looking at each other as, one by one, they fill the room. One of several objectives in this performative piece is to offer a counter-history of migrant workers whose duties include the care and protection of the buildings' public spaces and, by extension, the private spaces of the tenants who employ them.

*MAMA* is a series of interviews with the U.S. Immigration and Customs Guards who describe their relationship to the dogs that assist and protect them as they enforce laws against drug trafficking and illegal immigrants at the U.S. border with Mexico. Dias and Riedweg's questions to the guards are edited out of the video, leaving the viewer surprised by the sensitive comments of the officers whose affection for their canine partners (whose pictures fill two gallery walls) is likened to the love parents give their children. During these remarkable interviews, the authorities are filmed discovering and destroying drugs as well as finding and returning illegal immigrants hidden in vehicles. Their unabashed expression of maternal feelings toward their dogs presents a complex view of the crossovers and separations between duty, power, and love. The subject of displacement, central to these works, is further explored in *David & Gustav*. Although the two artists



*Throw* (2004).  
Video still.  
Fotograma de video.  
Duration/  
Duración: 39'.  
Courtesy/Cortesía  
Maurício Dias and  
Walter Riedweg.

Tómese un momento para visitar la excelente muestra que presentan en Americas Society los artistas Maurício Dias (n. Río de Janeiro, 1964) y Walter Riedweg (n. Lucerna, 1955), el dúo artístico que desarrolla su actividad en Río de Janeiro. *Dias & Riedweg. . . and it becomes something else* es la primera exposición individual de su obra en Estados Unidos. Intelligentemente curada por Gabriela Rangel, con la asistencia de Isabela Villa Nueva, los cinco videos, que incluyen dos video instalaciones, ofrecen una visión excepcionalmente aguda de diversos paisajes

temáticos, cada uno de los cuales aborda subjetividades públicas y privadas y desplazamientos internos y externos. Dias y Riedweg, que han trabajado en colaboración en proyectos públicos desde 1993, son conocidos por su obra interactiva y multidisciplinaria, que combina modelos estéticos, periodísticos y de *performance* para facilitar la comprensión de investigaciones sociológicas y políticas.

El amplio alcance de sus exploraciones incluye *The Raimundos*, *The Severinos*, and *The Franciscos* (1998), una versión más breve de la obra exhibida en la Bienal de San Pablo en 1998; *MAMA*, 2000, por encargo de InSITE (San Diego-Tijuana, 2000); *Throw* (2004), por encargo del Museo de Arte Contemporáneo Kiasma, Helsinki; *David & Gustav* (2005), un documental liso y llano presentado durante la muestra personal de los artistas en Le Plateau, París; y *Suitcases for Marcel* (2006/2008).

*The Raimundos*, *The Severinos*, and *The Franciscos* muestra a alrededor de diecinueve porteros, inmigrantes del norte de Brasil, que trabajan en una torre de departamentos en San Pablo. Los porteros permanecen casi anónimos para los inquilinos, que los conocen solamente por su nombre de pila. Subvirtiendo su anonimato, cada uno de los hombres – que sostienen un objeto personal – hace su entrada dentro de un departamento muy pequeño sin tocarse, hablarse o mirarse a medida que, uno a uno, van llenando la habitación. Uno de varios objetivos que se plantea esta *performance* es ofrecer una contrahistoria de los trabajadores inmigrantes cuyas obligaciones incluyen el cuidado y la protección de los espacios públicos del edificio y, por extensión, el de los espacios privados de los inquilinos que los emplean.

*MAMA* es una serie de entrevistas con guardias del Servicio de Inmigración y Aduana de EE. UU., que describen la relación de éstos con los perros que los asisten y protegen mientras ejecutan su tarea de hacer cumplir las leyes en contra del tráfico de drogas y la inmigración ilegal en la frontera entre México y Estados Unidos. Las preguntas de Dias y Riedweg a los guardias se han suprimido del video, dejando al espectador sorprendido por los comentarios plenos de sensibilidad de los oficiales, cuyo afecto por sus compañeros caninos (sus fotos llenan dos paredes de la galería) se compara al amor de los padres por sus hijos. Durante estas notables entrevistas, se filma a las autoridades descubriendo y destruyendo drogas, así como también encontrando y repatriando inmigrantes ilegales escondidos en vehículos. La

## Reviews

live and work in London, David Medalla, originally from the Philippines, identifies home as several places, while Gustav Metzger, survivor of the Holocaust, sees himself as stateless. Each became known in selective artistic circles in distinctively different ways. Medalla contributed to the countercultural scene in London in the 1960s and 1970s. As a writer, he furthered the understanding of Hélio Oiticica and Lygia Clark, among other artists. Metzger organized the now historic Destruction in Art Symposium (DIAS) in London in 1966, attracting the attention of the international media and art community.

*Suitcases for Marcel* (2006/2008) presents twelve videos, each in a small suitcase. The videos show anonymous people picking up, carrying, and dropping off small, locked suitcases from place to place in Rio de Janeiro. The directorial instructions given by Dias and Riedweg were edited out of the final narrative, as they have been in all the above work. Thus in viewing the suitcases' journeys, many details are left to the spectator's imagination, enhancing the role of artifice in creating this and the other projects on view.

forma en que expresan sin ningún pudor sus sentimientos maternales hacia sus perros presenta una visión compleja de los cruces y separaciones entre el deber, el poder y el amor.

El tema del desplazamiento, que es el eje central de estas obras, es explorado en mayor profundidad en *David & Gustav*. Aunque ambos artistas viven y trabajan en Londres, David Medalla, originario de las Filipinas, identifica varios lugares como su hogar, mientras que Gustav Metzger, sobreviviente del Holocausto, se ve a sí mismo como un apátrida. Cada uno se hizo conocido en círculos artísticos selectos de maneras claramente diferenciadas. Medalla hizo su aporte a la escena de la contracultura en Londres en los años 60 y 70. Como escritor, contribuyó a la comprensión de la obra de Hélio Oiticica y Lygia Clark, entre otros artistas. Metzger organizó el actualmente histórico Simposio sobre la Destrucción en el Arte (Destruction in Art Symposium -DIAS) en Londres en 1996, captando la atención de los medios internacionales y de la comunidad artística.

*Suitcases for Marcel* (2006/2008) presenta doce videos, cada uno de ellos en una pequeña valija. Los videos muestran a personas anónimas levantando y acarreado pequeñas maletas cerradas con llave de un lugar a otro de Río de Janeiro, donde las depositan. Al igual que en la obra citada anteriormente, las instrucciones y directivas de Dias y Riedweg han sido eliminadas de la narración final. Así, al observar los viajes de las maletas, muchos detalles quedan librados a la imaginación del espectador, resaltando el rol del artificio en la creación de éste y otros proyectos en exposición.

Julia P. Herzberg, Ph.D.

## Milagros de la Torre

Y Gallery

New York

Y Gallery featured Milagros de la Torre's first solo show in New York under the title *Bulletproof*. On this occasion, the Mexican artist continues with her personal investigation of memory and censure, always accompanied by subjects such as pain, fear, and the individual's fragility.

De la Torre carefully captures the details and presents them to the eyes of the viewer in a neutral way, as if assuming the role of a mere narrator, in a chronicle where the human presence seems to vanish to leave any trace of objective evidence aside.

One might say that this exhibition constitutes a sort of small retrospective, for it encompasses several of the artist's projects and aspects of her trajectory since the 1990s. This allows the viewer to trace an itinerary along her artistic career, from her well-known *Censored*, books censored during the Inquisition period, to the most recent series, *Bulletproof*, which consists of bulletproof clothing. She also showed one of the projects for which she is best known, *The Lost Steps*, images of crimes that shook the city of Lima.

De la Torre pretends to stir the dark side of the human nature and reinvent the sinister from a very personal poetics laden with sensuality and delicate rhythm.



*Bulletproof*  
(Guayabera)  
Carbon ink print on  
cotton paper,  
39 x 39 in.  
Impresión con tinta  
de carbón sobre  
papel de algodón.  
100 x 100 cm  
Cortesía/Cortesía:  
Y Gallery

Y Gallery presentó la primera individual en Nueva York de Milagros de la Torre bajo el título "*Bulletproof*". En esta ocasión, la artista mexicana continúa con su investigación personal sobre la memoria y lo censurado, siempre acompañado de temas como el dolor, el miedo y lo frágil del individuo.

De la Torre captura minuciosamente los detalles y los entrega a los ojos del espectador de manera neutral, como asumiendo el papel de un mero narrador en una crónica en la que la presencia humana parece desvanecerse para dejar de lado cualquier rastro de evidencia objetiva.

Se podría decir que esta muestra funciona a modo de pequeña retrospectiva de la artista, que engloba varios de los proyectos y aspectos de su trayectoria desde los años noventa. Esto permite al espectador trazar un recorrido a lo largo de su carrera artística, desde sus conocidos *Censored*, libros censurados durante el periodo de la Inquisición, hasta la serie más reciente *Bulletproof*, que consiste en fotografías de vestimentas antibalas. También mostró uno de los proyectos por los que más se ha dado a conocer, *The Lost Steps*, imágenes de crímenes que conmocionaron la ciudad de Lima.

De la Torre pretende remover el lado oscuro de lo humano, reinventar lo siniestro desde una poética muy personal, cargada de sensualidad y delicado ritmo.

Blanca de la Torre